

作為修辭的誤讀：花之安《孝經注疏》英譯與中國倫理認知

鐘曉文 Xiaowen ZHONG

福州大學外國語學院

德國漢學家花之安（Faber, Ernest）以其對中國文化的深刻瞭解而享譽晚清傳教士與近代漢學家之間，其《孝經注疏》英譯文發表於《教務雜誌》的 1878 年第 5 期與第 6 期。借助《孝經注疏》英譯與釋讀，譯者認真“梳理”了典籍話語之中的中國傳統倫理系統。以廣義修辭學理論為觀照視域，筆者認為，《孝經注疏》的英譯與釋讀是一種具有明晰目的的修辭重構，是一種顯見的主體性誤讀。通過《孝經注疏》的英譯與釋讀，譯者既修辭重構了“孝”的概念語義及系統，也修辭建構了“孝”的實踐系統，並據此建構中國“孝”倫理的修辭幻象。